

Научная статья
УДК 811.112.2'373: 616.31
DOI: 10.20323/2499_9679_2023_1_32_140
EDN: SOMTOD

Источники возникновения терминов-антонимов в немецком стоматологическом дискурсе

Юлия Валериевна Плоцкая

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Омский государственный медицинский университет. 644099, г. Омск, ул. Ленина, д. 12
inconnue1@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0583-638X>

Аннотация. Стремительное развитие науки и техники в настоящее время влечёт за собой развитие терминологий различных областей. Стоматология представляет собой одну из наиболее быстро обновляющихся областей медицины, соответственно обслуживающая её терминология непрерывно пополняется и обогащается. Терминология представляет собой часть языка, поэтому ей присущи все процессы и явления, происходящие в языке. Явление антонимии – это один из лексико-семантических процессов, показывающих системность исследуемой терминологии. В статье рассматриваются проблемы антонимии в немецкой терминологии стоматологии. Актуальность темы обусловлена наличием открытых дискуссионных вопросов, касающихся правомерности использования терминов-антонимов в терминологии вообще и медицинской терминологии в частности.

Цель статьи состоит в выявлении и подробном анализе источников возникновения антонимии в немецком стоматологическом дискурсе.

В работе проведена классификация терминов-антонимов, функционирующих в исследуемой терминологии. Классификация составлена на основе существующих ранее и адаптирована к немецкой стоматологической терминологии. Исследование показало, что наиболее широко в исследуемой терминологии представлены комплементарные антонимические термины, примерно одинаковую долю составляют контрадикторные и контрарные термины-антонимы, конверсивные антонимичные термины встречаются достаточно редко.

При проведении исследования были использованы описательный и статистический методы.

В результате тщательного анализа фактического материала автору удалось выявить, что явление антонимии – это один из лексико-семантических процессов, показывающих системность исследуемой терминологии. Антонимия представляет собой один из важных факторов упорядочения и систематизации терминологической системы. Завершая данную работу, автор высказывает предположение, что использование терминов-антонимов расширяет и углубляет профессиональную картину специалиста-стоматолога.

Ключевые слова немецкая стоматологическая терминология; антонимия; терминогенез; подъязык медицины; противопоставление

Для цитирования: Плоцкая Ю. В. Источники возникновения терминов-антонимов в немецком стоматологическом дискурсе // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 1 (32). С. 140–147. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_1_32_140. <https://elibrary.ru/SOMTOD>

Original article

Sources of antonyms in german dentistry discourse

Julia V. Plotskaya

Candidate of philological sciences, associate professor, the department of foreign languages, Omsk state medical university. 644099, Omsk, Lenin st., 12
inconnue1@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0583-638X>

Abstract. The rapid development of science and technology nowadays entails the development of terminology in various fields. Dentistry is one of the fastest growing areas of medicine, and the terminology that serves it is constantly updated and enriched. Terminology is part of any language, so it shares all the processes and phenomena that occur in a language. The phenomenon of antonymy is one of the lexical-semantic processes that shows the consistency of the terminology under study. This article examines the problems of antonymy in german dentistry terminology. The relevance of the topic is due to the fact that there are ongoing debates regarding the legitimacy of the use of antonyms in termi-

nology in general and in medical terminology in particular.

The purpose of the article is to identify and analyze in detail the sources of antonymy in german dentistry discourse.

This paper classifies the terms-antonyms that function in the terminology under examination. The classification is based on the existing ones and adapted to the german dental terminology. The study shows that the most widely represented in the terminology are complementary antonymous terms; approximately the same proportion is made up of contradictory and counter-antonymous terms, whereas converse antonymous terms are quite rare.

The study uses descriptive and statistical methods.

As a result of a thorough analysis of the factual material, the author was able to reveal that the phenomenon of antonymy is one of the lexical-semantic processes that show the systemic nature of the terminology under study. Antonymy is an important factor in sorting and systematizing the terminological system. In conclusion, the author suggests that the use of terms – antonyms expands and deepens the professional image of the dentist.

Key words: german dentistry terminology; antonymy; terminogenesis; medical sublanguage; opposition

For citation: Plotskaya Yu. V. Sources of antonyms in german dentistry discourse. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2023;(1):140–147. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_1_32_140. <https://elibrary.ru/SOMTOD>

Введение

Отношения между терминологией и семантикой противоречивы. Дискуссии о роли и месте антонимов в терминологии ведутся и в настоящее время. Однозначности терминов всегда придавалось большое значение, но в последние годы всё чаще обсуждаются различные отношения между терминами, явления синонимии, антонимии, полисемии и так далее. Медицина не является исключением, хотя она прилагает все усилия для соблюдения принципа международной однородности своей терминологии, что подтверждается Международной анатомической номенклатурой, а также правилами формирования терминов этой науки [Плюцкая, 2022, с. 170]. Проблеме антонимии в языке в целом и в терминологии различных отраслей медицины в частности посвящено большое количество исследований: В. Ф. Новодранова проанализировала концепты и антиконцепты в медицинской терминологии [Новодранова, 2007]; Ж. Багана и С. М. Величкова выявили разновидности терминов-антонимов в немецкой медицинской терминосистеме [Багана, 2012]; Я. В. Разводовская рассмотрела антонимичные отношения медицинских терминов в сфере репродуктологии [Разводовская, 2013]; А. Э. Буженинов провёл исследование соотношения концепта и антиконцепта в гомеопатической терминологии [Буженинов, 2017]; Д. М. Вольфберг определил роль аффиксации и словосложения в образовании антонимов в английской медицинской терминологии [Вольфберг, 2018].

Многие учёные придерживаются точки зрения о достаточно широком распространении явления антонимии в терминологии. В. П. Даниленко считает, что данное явление свойственно языку науки в большей степени, чем общелите-

ратурному языку [Даниленко, 1977, с. 79]. Такого же мнения придерживается В. Ф. Новодранова, определяя механизм противопоставления как один из механизмов, организующих термины в терминосистему [Новодранова, 1996, с. 50]. Эту точку зрения разделяет Н. З. Котелова, отмечая, что противопоставление понятий представляет собой элемент научного описания объектов. Противоположные понятия, являясь точкой отсчёта, позволяют измерять явления, признаки, качества [Котелова, 2015, с. 25].

Ю. В. Сложеникина утверждает, что «наличие слов с противоположным значением характерно как для общепотребительной лексики, так и для узкоспециальной», подчёркивая при этом, что «пара терминологических антонимов может не совпадать с терминологической парадигмой в общелитературном языке, так как предел противопоставления терминов задаётся параметрами терминологического поля, в котором они функционируют» [Сложеникина, 2016, с. 54–55]. Сравнивая отношения синонимии, антонимии и гипонимии в терминологии, С. Бербински подчёркивает, что они испытывают разную степень актуализации в специализированном дискурсе, так как они крайне редко встречаются в отношении абсолютного соответствия (эквивалентности, противопоставления, включения). Учёный называет антонимию «настоящей загадкой терминологии», так как, по её мнению, антонимия – наиболее трудно находимое отношение в специализированном дискурсе, учитывая особенность терминологических единиц не следовать простой схеме образования, свойственной естественному языку, и называть объекты дискурса, оппозиции которых устанавливаются не между лексемами языка, а между функциональными понятиями в специализированных дискурсах по конкретным

областям [Berbinski, 2016, p. 60–62] (*здесь и далее перевод автора статьи*). П. Амсили обращает особое внимание на предосторожности при внесении в терминологию лексического отношения антонимии, обусловленные неоднозначностью этого понятия в лексикологии [Amsili, 2003].

Описывая явление антонимии в языке, Р. Остра отмечает: «Антонимия является одним из проявлений тенденции к дихотомии, то есть тенденции, которая заставляет человека мыслить в противоположных терминах и классифицировать опыт в терминах бинарных контрастов» [Ostra, 1987, p. 11]. По мнению Л. Депекера, «антонимия охватывает в терминологии, по крайней мере, два типа логических отношений: противоположное и противоречащее. Противоположное отношение логически основано на операторе инверсии: одно предложение может противоречить другому. Отношение противоречия основано в логике на том факте, что предложение либо истинно, либо ложно. Таким образом, мы замечаем, что антонимия охватывает в обычном для лингвистики употреблении отношения различной оппозиции» [Derecker, 2000, p. 112]. Л. Депекер подчёркивает важность исследования антонимов в терминографической работе, так как оно способствует структурированию понятий в том виде, в каком они обозначаются в языке, и объединению соответствующих им обозначений в разных языках [Derecker, 2002, p. 137].

С. Бербински выделяет следующие факторы, обуславливающие возникновение антонимии в языке для специальных целей:

- принадлежность к одной области действия противопоставленных терминов;
- уникальность по отношению к обозначенному специализированному понятию;
- принадлежность к одному и тому же гиперониму;
- устойчивость в отношениях между лексической единицей и смысловым содержанием;
- неизменность контекста актуализации (фразаология);
- противопоставление хотя бы по одной семе;
- взаимозаменяемость противоположных терминов в одном и том же контексте [Berbinski, 2016, p. 64–65]. По утверждению Н. С. Шарафутдиновой, появление какого-либо понятия в науке влечёт за собой возникновение антонимичного понятия [Шарафутдинова, 2016, с. 119].

Классификация терминов-антонимов

В данном исследовании за основу взята классификация антонимов, предложенная В. А. Татариновым [Татаринов, 2006, с. 16–18]. Учёный выделяет следующие типы антонимов: контрадикторный, контрарный, комплементарный и конверсивный.

Контрадикторные антонимы противопоставляют наличие / отрицание свойства или признака. Например, *wurzelkanalbehandelte Zähne – nicht-wurzelkanalbehandelte Zähne* (зубы с пролеченным корневым каналом – зубы с непролеченным корневым каналом); *Edelmetalllegierung – Nichtedelmetalllegierung* (сплав драгоценных металлов – сплав недрагоценных металлов); *mit Skalpell – ohne Skalpell* (с применением скальпеля – без применения скальпеля).

«Im Fall von Fritz Hieninger setzt die Implantologie *ohne Skalpell* ein hohes technisches Niveau und erhebliche Investitionen voraus» [Gommel, 2015, s. 14]. В случае Фрица Хайнингера имплантология без скальпеля требует высокого уровня технологий и значительных инвестиций.

«Die Inzision erfolgt stets *mit Skalpell*, eventuell mit Stanzen, niemals jedoch mit dem Elektroauter» [Watzek, 2000, s. 137]. Разрез всегда делается скальпелем, возможно, с помощью давления, но никогда при помощи электрокаутера.

Сущность **контрарных антонимов** заключается в том, что их ряды не ограничиваются крайними членами. Характерная особенность этого типа антонимов заключается в возможности существования терминологических пробелов, которые могут быть заполнены новыми терминами. Например, *oberflächliche Läsion – mittlere Läsion – tiefe Läsion* (поверхностное поражение – среднее поражение – глубокое поражение); *distaler Biss – tiefer Biss – offener Biss* (дистальный прикус – глубокий прикус – открытый прикус); *abnehmbare Brücke – kombinierte Brücke – feste Brücke* (съёмный мостовидный протез – комбинированный мостовидный протез – несъёмный мостовидный протез).

«Wiederherstellung des ganzen Zahnbogens des Oberkiefers durch die kombinierte Anwendung einer *festen und einer abnehmbaren Brücke*» [Bruhn, 2013, s. 756]. Восстановление полного свода верхней челюсти за счёт комбинированного использования несъёмного и съёмного мостовидного протеза.

«Die kombinierten Brücken (nach Riechelmann) in situ» [Bruhn, 2013, s. 752]. Комбинированные мосты (по Рихельману) in situ.

Комплементарные антонимы возникают при наличии так называемого *относительного термина*. В комплементарных терминах одно понятие как бы влечёт за собой другое понятие, но не отрицает его существования. Например, Bukkalseite – Labialseite (щёчная поверхность (зуба) – губная поверхность (зуба)); absolute Kontraindikationen – relative Kontraindikationen (абсолютные противопоказания – относительные противопоказания); invasive Implantation – minimalinvasive Implantation (инвазивная имплантация – минимально инвазивная имплантация).

«Relevante Werte: INR 2,5 = Grenze für einen invasiven zahnärztlichen Eingriff» [Lipp, 1997, s. 112]. Соответствующие значения: МНО (Международное нормализованное отношение) 2,5 = предел для инвазивной стоматологической процедуры.

«In jedem Fall muss darauf geachtet werden, mit einem möglichst *minimalinvasiven Eingriff* das Maximum an Information zu erhalten» [Mollen, 2016, s. 185]. В любом случае необходимо позаботиться о том, чтобы получить максимальное количество информации с помощью минимально инвазивной процедуры.

Конверсивные антонимы выражают противоположно направленные свойства. Например, Makrogenie – Mikrogenie (макрогения, увеличенные размеры нижней челюсти – микрогения, уменьшенные размеры нижней челюсти); obere Eckzahn – untere Eckzahn (верхний клык – нижний клык); mandibulären Schneidekanal – maxillären Schneidekanal (нижнечелюстной резцовый канал – верхнечелюстной резцовый канал).

«Okklusionstypen: Klasse I: Der *obere Eckzahn* greift zwischen unteren 1. Premolar und *unteren Eckzahn*» [Ricken, 2004, s. 71]. Типы прикуса: Класс I: верхний клык входит в зацепление между нижним 1-м премоляром и нижним клыком.

Исследование фактического материала (1318 терминов-антонимов) позволило получить следующие результаты: контрадикторные антонимы составляют 24 % (304 терминоединиц, далее ТЭ), контрарные термины-антонимы – 28 % (367 ТЭ), комплементарные антонимические термины – 37 % (489 ТЭ) и конверсивные термины – 11 % (158 ТЭ).

Анализ возникновения источников антонимии

Н. С. Шарафутдинова выделяет несколько источников возникновения антонимов в авиационной терминологии [Шарафутдинова, 2016, с. 129–132]. На основании предложенной классификации были выявлены следующие источники появления антонимичных пар в немецкой стоматологической терминологии:

1. Противопоставление с помощью парных противоположных приставок: **Hyper**mineralisation der Zähne – **Hypo**mineralisation der Zähne (гиперминерализация зубов – гипоминерализация зубов); **Aufbau** des Kollagens – **Abbau** des Kollagens (формирование коллагена – распад коллагена); **ab**steigende Gaumenschlagader – **auf**steigende Gaumenschlagader (нисходящая нёбная артерия – восходящая нёбная артерия).

«Den *Aufbau des Kollagens* möchte ich im folgenden im von der Mikrostruktur ausgehend beschreiben» [Van den Berg, 2003, S. 19]. Ниже я хотел бы описать структуру коллагена, начиная с микроструктуры.

«Der *Abbau des Kollagens* erfolgt deutlich leichter, wenn zuerst die oberflächlich liegenden Proteoglykane und Glykosaminoglykane abgebaut wurden» [Van den Berg, 2003, s. 28]. Расщепление коллагена происходит намного легче, если сначала расщепляются поверхностные протеогликаны и гликозаминогликаны.

2. Противопоставление при помощи добавления приставки к одному из терминов: Indikationen – **Kontra**indikationen (показания – противопоказания); normaler Biss – **ab**normaler Biss (правильный прикус – неправильный прикус); direkter Zahnbruch – **indirekter** Zahnbruch (прямой перелом зуба – не прямой перелом зуба).

«Etwas überraschend ist, dass die *indirekten Kompositrestaurationen* nicht besser abschnitten als die *direkten Kompositarbeiten*, während die Keramikrestaurationen mit Amalgam und direkten Kompositen vergleichbar waren» [Schmidseeder, 1998, s. 101]. Неожиданно, что не прямые композитные реставрации не показали лучших результатов, чем прямые композитные реставрации, в то время как керамические реставрации были сопоставимы с амальгамой и прямыми композитами.

3. Противопоставление с помощью отрицательного суффикса: kariöser Hohlraum – karies**frei** Hohlraum (кариозная полость – полость без кариеса); zuckerhaltige Produkt – zucker**frei**es

Produkt (сахаросодержащий продукт – продукт без содержания сахара); farbige Zahnkrone – farblose Zahnkrone (цветная коронка зуба – бесцветная коронка зуба).

«Hier ist es im Sinne Kariesprophylaxe sinnvoll, zahnschonende, zuckerfreie Produkte anzubieten anstatt zuckerhaltige Bonbons oder Kaugummis» [Roulet, 2002, s. 248]. С точки зрения профилактики кариеса здесь имеет смысл предлагать полезные для зубов продукты без сахара вместо конфет или жевательной резинки, содержащей сахар.

4. Противопоставление с помощью отрицательной частицы: trennbare Teile – **untrennbare** Teile (отделяемые части – неотделяемые части); invasive Eingriffe – **nicht-invasive** Eingriffe (инвазивное вмешательство – неинвазивное вмешательство); herausnehmbare Prothese – **nicht** abnehmbare Prothese (съёмный зубной протез – несъёмный зубной протез).

«Dr. Müller diagnostizierte einen völlig insuffizienten Zahnersatz auf 15, 12, 11, 21, 23 und 27 (Abb. 1), *nicht abnehmbar* und verschraub, der weder funktionell noch ästhetisch akzeptabel war» [Ernst, 2004, s. 123]. Доктор Мюллер диагностировал полностью недостаточный протез на 15, 12, 11, 21, 23 и 27, несъёмный и с винтовой фиксацией, который не был ни функционально, ни эстетически приемлемым.

5. Противопоставление с помощью предлогов, обозначающих наличие или отсутствие признаков mit и ohne: **mit** Skalpell – **ohne** Skalpell (с помощью скальпеля – без помощи скальпеля); **mit** Implantate – **ohne** Implantate (с имплантатом – без имплантата); mit Abutment – ohne Abutment (с применением абатмента – без применения абатмента).

«Dieses Rehabilitationskonzept ist in allen Bereichen der Prothetik anwendbar (feststehend *mit und ohne Implantate*, sowie der Hybrid- und der Totalprothetik)» [Grunert, 2004, s. 11]. Эта концепция реабилитации может быть использована во всех областях протезирования (несъёмное с имплантатами и без них, а также гибридное и тотальное протезирование).

6. Противопоставление пары конститuentов в составе сложных терминов и терминологических словосочетаний. Противоположность в таких парах может быть выражена различными частями речи:

– именами существительными:
Gelenkbeweglichkeit – Gelenkversteifung (подвижность сустава – неподвижность сустава);

Medikamentenverträglichkeit –
Medikamentenunverträglichkeit (лекарственная переносимость – лекарственная непереносимость); Hyposalivation – Hypersalivation (пониженное слюноотделение – повышенное слюноотделение).

«Was das Ausmaß der *Gelenkbeweglichkeit* betrifft, so gibt es von der freien Beweglichkeit bis zur vollständigen Einsteifung alle Übergänge. Ankylose: *Gelenkversteifung* durch feste Verbindung (Fusion) der artikulierenden Gelenkflächen» [Krämer, 1998, s. 36]. Что касается степени подвижности суставов, то здесь есть все переходы от свободной подвижности к полной неподвижности. Анкилоз: жёсткость сустава из-за прочного соединения (сращения) сочленяющихся суставных поверхностей.

– именами прилагательными: natürliche Zahn – künstliche Zahn (натуральный зуб – искусственный зуб); festsitzender Zahnersatz – herausnehmbarer Zahnersatz (постоянный зубной протез – съёмный зубной протез); provisorische Füllung – ständige Füllung (временная пломба – постоянная пломба).

«*Festsitzender Zahnersatz* wird im Prinzip wie die eigenen Zähne gereinigt» [Kramer, 2009, s. 94]. Несъёмные протезы в основном чистятся так же, как и свои собственные зубы.

«Art und Umfang des Zahnverlusts bestimmen darüber, ob verloren gegangene Zähne durch eine feststehende Brückenversorgung oder einen *herausnehmbaren Zahnersatz* ersetzt werden» [Eckelt, 2006, s. 198]. Тип и степень потери зубов определяют, будут ли потерянные зубы заменены несъёмным мостовидным протезом или съёмным протезом.

– числительными: primäre Karies – sekundäre Karies (первичный кариес – вторичный кариес); einarmige Klammer – zweiarmige Klammer (одноплечий кламмер – двухплечий кламмер); einseitige Entzündung – doppelseitige Entzündung (одностороннее воспаление – двустороннее воспаление).

«Die C-Klammer ist eine *einarmige Klammer* aus 0,7 mm starkem, federhartem Draht, die an der Klammerspitze zu einer kleinen Öse geformt wird» [Hohmann, 2012, s. 528]. С-образный кламмер представляет собой кламмер с одним плечом, изготовленный из пружинно-жёсткой проволоки диаметром 0,7 мм, которая образует маленькое ушко на кончике кламмера.

«Die *zweiarmige Klammer*, auch «C – Klammer» genannt, ist der «E – Klammer» schon sehr viel ähnlicher und ist aus einem bukkalen und einem lin-

gualen Klammerarm sowie einem Appendix» [Caesar, 1996, s. 232]. Двуплечий кламмер, также называемый «С-кламмер», гораздо больше похож на «Е-кламмер» и состоит из щёчного и язычного зажимов, а также аппендикса.

Заключение

Явление антонимии – это один из лексико-семантических процессов, показывающих системность исследуемой терминологии. Противопоставление, являясь одним из базовых когнитивных механизмов, позволяет рассмотреть объект с различных точек зрения. Антонимия представляет собой один из важных факторов упорядочения и систематизации терминологической системы. Антонимические пары играют значительную роль в формировании профессиональной языковой картины мира, способствуя её обогащению.

Библиографический список

1. Багана Ж. Антонимия в медицинской терминологии / Ж. Багана, С. М. Величкова // Научная мысль Кавказа. Ростов-на-Дону : ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», 2012. № 2 (70). С. 180–182.
2. Буженинов А. Э. Антиконтцепт и концепт как структуры различных категорий в терминологии (на материале гомеопатической терминологии) // Вестник Кемеровского государственного университета, Кемерово : Издательство Кемеровского государственного университета, 2017. №3 (71). С. 167–171.
3. Вольфберг Д. М. Антонимия в английской медицинской терминологии // Образование в XXI веке: проблемы и перспективы : сборник статей XIII международной научно-практической конференции. Пенза : АННОО «Приволжский Дом знаний», 2018. С. 39–43.
4. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. Москва : Наука, 1977. 247 с.
5. Котелова Н.З. Избранные работы / Российская академия наук; Институт лингвистических исследований. Санкт-Петербург : Нестор-История, 2015. 276 с.
6. Новодранова В. Ф. Концепты и антиконцепты и их репрезентация языковыми средствами // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования. Москва, Калуга : Эйдос, 2007. С. 148–155.
7. Новодранова В.Ф. Роль антонимии в организации терминосистемы // Терминоведение / под ред. В. А. Татарина. Москва : Московский Лицей, 1996. Вып. 1–3. С. 50–51.
8. Плоцкая Ю. В. Источники возникновения синонимии в немецкой стоматологической терминологии // Верхневолжский филологический вестник. Ярославль, 2022. №1 (28). С. 169–175.
9. Разводовская Я. В. Антонимия в терминологии языка: на материале лексики репродуктивного здоровья английского, русского и белорусского языков // Вестник Белорусского государственного педагогического университета. Серия 1. Педагогика. Психология. Филология. Минск : Учреждение образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», 2013. № 4 (78). С. 42–45.
10. Сложеникина Ю. В. Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина. Москва : Книжный дом Либроком, 2016. 120 с.
11. Татарин В. А. Общее терминоведение. Энциклопедический словарь. Москва : Московский Лицей, 2006. 528 с.
12. Шарафутдинова Н. С. Лексико-семантические процессы в немецкой авиационной терминосистеме. Ульяновск : УлГТУ, 2016. 204 с.
13. Amsili P. L'antonymie en terminologie : quelques remarques / P. Amsili // Terminologie et intelligence artificielle. Strasbourg : Liia-Ensaes, 2003. P. 31–41.
14. Berbinski S. Antonymie dans les discours spécialisés / S. Berbinski // Studia universitatis Moldaviae. Seria «stiinta umanistica», 2016. №.4(94). P. 59–72.
15. Bruhn Ch. Die Brückenarbeit / Ch. Bruhn // Zahnärztliche Prothetik. Berlin; Heidelberg : Springer-Verlag, 2013. S. 544–770.
16. Caesar H. H. Die Ausbildung zum Zahntechniker. München : Verlag Neuer Merkur, 1996. 646 S.
17. Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. 198 p.
18. Gommel C. Sei einzigartig – Be different or die // Belächelt. Bekämpft. Benedet.: Andersdenkende Zahnärzte und ihre Geschichten. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2015. S. 4–32.
19. Grunert I. Synoptische Rehabilitation eines komplexen prothetischen Falles // Implantatprothetik. München : Verlag Neuer Merkur GmbH, 2004.
20. Eckelt U. Grundlagen der zahnärztlich-chirurgischen Diagnostik und Therapie // Einführung in die Zahnmedizin. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2006. S. 191–202.
21. Ernst K.K. Teamplantalogie // Implantatprothetik. München : Verlag Neuer Merkur GmbH, 2004. S. 123–173.
22. Hohmann A. Lehrbuch der Zahntechnik: Prothetik / A. Hohmann, W. Hielscher. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2012. 424 s.
23. Kramer E. Prophylaxefibel: Grundlagen zur Zahngesundheit. Köln : Deutscher Zahnärzte Verlag, 2009. 175 s.
24. Krämer J. Orthopädie. Berlin : Springer-Verlag, 1998. 534 s.

25. Lipp M. D. W. Notfalltraining für Zahnärzte. Hannover : Schlütersche, 1997. 189 s.

26. Mollen I. Diagnostik / I. Mollen, I. H. Lindenmüller // Die Zunge. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2016. S. 173–197.

27. Ostra R. Structures lexicales et oppositions sémantiques // Etudes romanes de Brno. Brno : Univerzita J. E. Purkyně v Brně, 1987. XVIII/9. P. 9–18.

28. Ricken C. Ganzheitliche Diagnostik des Kiefergelenks und Kieferorthopädie // Therapie von Kiefergelenkschmerzen: ein Behandlungskonzept für Zahnärzte. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2004. 286 s.

29. Roulet J. F. Prophylaxe und Präventivzahnmedizin / J. F. Roulet, S. Zimmer. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2002. 368 s.

30. Schmideder J. Ästhetische Zahnmedizin. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 1998. 376 s.

31. Van den Berg F. Angewandte Physiologie / F. Van den Berg, J. Cabri. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2003. 311 S.

32. Watzek G. Zahnärztliche Implantate / G. Watzek, G. Mailath-Pokorny // Zahnärztliche Chirurgie. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2000. S. 127–167.

Reference list

1. Bagana Zh. Antonimija v medicinskoj terminologii = Antonymy in medical terminology / Zh. Bagana, S. M. Velichkova // Nauchnaja mys' Kavkaza. Rostov-na-Donu : FGAOU VO «Juzhnyj federal'nyj universitet», 2012. № 2 (70). S. 180–182.

2. Buzheninov A. Je. Antikoncept i koncept kak struktury razlichnyh kategorij v terminologii (na materiale gomeopatičeskoj terminologii) = Anticoncept and concept as structures of different categories in terminology (on the material of homeopathic terminology) // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta, Kemerovo : Izdatel'stvo Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta, 2017. №3 (71). S. 167–171.

3. Vol'fberg D. M. Antonimija v anglijskoj medicinskoj terminologii = Antonymy in English medical terminology // Obrazovanie v XXI veke: problemy i perspektivy : sbornik statej XIII mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii. Penza : ANNOO «Privolzhsckij Dom znaniy», 2018. S. 39–43.

4. Danilenko V. P. Russkaja terminologija: opyt lingvističeskogo opisaniya = Russian terminology: experience of linguistic description. Moskva : Nauka, 1977. 247 s.

5. Kotelova N. Z. Izbrannye raboty = Selected works / Rossijskaja akademija nauk; Institut lingvističeskix issledovanij. Sankt-Peterburg : Nestor-Istorija, 2015. 276 s.

6. Novodranova V. F. Koncepty i antikoncepty i ih reprezentacija jazykovymi sredstvami = Concepts and anti-concepts and their representation through linguistic means // Konceptual'nyj analiz jazyka: sovremennye

napravlenija issledovanija. Moskva, Kaluga : Jejdos, 2007. S. 148–155.

7. Novodranova V. F. Rol' antonimii v organizacii terminosistemy = The role of antonymy in organizing the term system // Terminovedenie / pod. red. V. A. Tatarinova. Moskva : Moskovskij Licej, 1996. Vyp. 1–3. S. 50–51.

8. Plockaja Ju. V. Istochniki voznikovenija sinonimii v nemeckoj stomatologičeskoj terminologii = Sources of synonymy in German dental terminology // Verhnevolszhsckij filologičeskij vestnik. Jaroslavl', 2022. №1 (28). S. 169–175.

9. Razvodovskaja Ja. V. Antonimija v terminologii jazyka: na materiale leksiki reproduktivnogo zdorov'ja anglijskogo, russkogo i belorusskogo jazykov = Antonymy in linguistic terminology: on the vocabulary of reproductive health in English, Russian and Belarus // Vestnik Belorusskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta. Serija 1. Pedagogika. Psihologija. Filologija. Minsk : Uchrezhdenie obrazovanija «Belorussckij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet imeni Maksima Tankana», 2013. № 4 (78). S. 42–45.

10. Slozhenikina Ju. V. Osnovy terminologii: Lingvističeskie aspekty teorii termina = Basic terminology: Linguistic aspects of the term theory. Moskva : Knizhnyj dom Librokom, 2016. 120 s.

11. Tatarinov V. A. Obshee terminovedenie. Jenciklopedičeskij slovar' = General terminology. Encyclopedic dictionary. Moskva : Moskovskij Licej, 2006. 528 s.

12. Sharafutdinova N. S. Leksiko-semantičeskie processy v nemeckoj aviacionnoj terminosisteme = Lexical-semantic processes in the German aviation term system. Ul'janovsk : UIGTU, 2016. 204 s.

13. Amsili P. L'antonymie en terminologie : quelques remarques / P. Amsili // Terminologie et intelligence artificielle. Strasbourg : Liia-Ensaes, 2003. P. 31–41.

14. Berbinski S. Antonymie dans les discours spécialisés / S. Berbinski // Studia universitatis Moldaviae. Seria «stiinte umanistice», 2016. №.4(94). P. 59–72.

15. Bruhn Ch. Die Brückenarbeit / Ch. Bruhn // Zahnärztliche Prothetik. Berlin; Heidelberg : Springer-Verlag, 2013. S. 544–770.

16. Caesar H. H. Die Ausbildung zum Zahntechniker. München : Verlag Neuer Merkur, 1996. 646 S.

17. Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. 198 p.

18. Gommel C. Sei einzigartig – Be different or die // Belächelt. Bekämpft. Beneidet.: Andersdenkende Zahnärzte und ihre Geschichten. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2015. S. 4–32.

19. Grunert I. Synoptische Rehabilitation eines komplexen prothetischen Falles // Implantatprothetik. München : Verlag Neuer Merkur GmbH, 2004.

20. Eckelt U. Grundlagen der zahnärztlich-chirurgischen Diagnostik und Therapie // Einführung in die Zahnmedizin. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2006. S. 191–202.
21. Ernst K.K. Teamplantalogie // Implantatprothetik. München : Verlag Neuer Merkur GmbH, 2004. S. 123–173.
22. Hohmann A. Lehrbuch der Zahntechnik: Prothetik / A. Hohmann, W. Hielscher. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2012. 424 s.
23. Kramer E. Prophylaxefibel: Grundlagen zur Zahngesundheit. Köln : Deutscher Zahnärzte Verlag, 2009. 175 s.
24. Krämer J. Orthopädie. Berlin : Springer-Verlag, 1998. 534 s.
25. Lipp M. D. W. Notfalltraining für Zahnärzte. Hannover : Schlütersche, 1997. 189 s.
26. Mollen I. Diagnostik / I. Mollen, I. H. Lindenmüller // Die Zunge. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2016. S. 173–197.
27. Ostra R. Structures lexicales et oppositions sémantiques // Etudes romanes de Brno. Brno : Univerzita J. E. Purkyně v Brně, 1987. XVIII/9. P. 9–18.
28. Ricken C. Ganzheitliche Diagnostik des Kiefergelenks und Kieferorthopädie // Therapie von Kiefergelenkschmerzen: ein Behandlungskonzept für Zahnärzte. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2004. 286 s.
29. Roulet J. F. Prophylaxe und Präventivzahnmedizin / J. F. Roulet, S. Zimmer. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2002. 368 s.
30. Schmidseder J. Ästhetische Zahnmedizin. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 1998. 376 s.
31. Van den Berg F. Angewandte Physiologie / F. Van den Berg, J. Cabri. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2003. 311 s.
32. Watzek G. Zahnärztliche Implantate / G. Watzek, G. Mailath-Pokorny // Zahnärztliche Chirurgie. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2000. S. 127–167.

Статья поступила в редакцию 18.12.2022; одобрена после рецензирования 24.01.2023; принята к публикации 16.02.2023.

The article was submitted on 18.12.2022; approved after reviewing 24.01.2023; accepted for publication on 16.02.2023.